

A N N E E F A N C H E R E M E N T E R

56 - Ar c'hentañ gwech 'm 'oe grêt al lez - La première fois que je fis la cour

Thérèse SERBON, Groñvel (Glomel) 1975

Les ritournelles, inscrites en italiques, sont reprises dans tous les couplets.

Ar c'hen-tañ gwech 'm 'oe grêt al lez. Ar c'hen-tañ gwech 'm 'oe grêt al lez,

A oe da verc'h un in-tañ - vez war vor - dig un e - ne - zenn,

A oe da verc'h un in - tañ - vez war vor - dig an dour.

Ar c'hentañ gwech 'm 'oe grêt al lez, (*bis*)
 A oe da verc'h un intañvez, *war vordig an enezenn,*
 A oe da verc'h un intañvez, *war vordig an dour.*

Un devezezh hi 'lâres din :
 "Galant, galant, pellaet dohin (1),

Galant, galant, pellaet dohin,
 Me 'm eus un all a blija din.

- M' a' peus un all a blija doc'h,
 Kenavo, plac'hig, 'lâran doc'h."

Hag ar pôtr d'ar gêr 'n ur oueliñ,
 E dad, e vamm e gonsoliñ :

"Chitet, ma mab, na ouelit ket,
 Merc'hed awalch a gavihet.

Tuchantik 'erruo an hañv,
 Ha 'digoro ar pardonioù,

Ha 'digoro ar pardonioù,
 Ni 'breno per hag avaloù.

Ar per melen 've' mat d'an hañv
 Hag an av'loù da doull ar goañv !"

La première fois que je fis la cour, (*bis*)
 Ce fut à la fille d'une veuve, *sur le bord de l'île,*
 Ce fut à la fille d'une veuve, *sur le bord de l'eau.*

Un jour, elle me dit :
 "Galant, galant, éloignez-vous de moi,

Galant, galant, éloignez-vous de moi,
 J'en ai un autre qui me plaît.

- Si vous en avez un autre qui vous plaît,
 Adieu, jeune fille, je vous dis."

Le jeune homme s'en retourne en pleurant,
 Son père, sa mère le consolent :

"Taisez-vous, mon fils, ne pleurez pas,
 Assez de filles vous trouverez.

Bientôt ce sera l'été,
 Commenceront les pardons,

Commenceront les pardons,
 Nous achèterons des poires et des pommes.

Les poires jaunes sont bonnes en été
 Et les pommes, au seuil de l'hiver !"

(1) dohin = diouzhin.